

Sefer Amos

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

Amos 1:1
וַיִּבְרַח אֲשֶׁר-הָיָה בְּנֵי-קָדִים מִתְּקוּעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּבְיָמֵי יִרְבֵּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְפָנַי הָרַעַשׁ:

אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּבְיָמֵי יִרְבֵּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְפָנַי הָרַעַשׁ:

1. dib'rey `Amos `asher-hayah banoq'dim miT'qo`a `asher chazah `al-Yis'ra'El bimey `UzziYah meleh-Yahudah ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos 1:1 The words of Amos, who was among the shepherders from Tekoa, which he saw concerning Yisrael in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king of Yisrael, two years before the earthquake.

<1:1> Λόγοι Αμωσ, οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοαμ τοῦ Ἰωασ βασιλέως Ἰσραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, hous eiden hyper Ierusalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda which he saw concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, kai en hēmerais Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou. and in the days of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

וַיִּבְרַח אֲשֶׁר-הָיָה בְּנֵי-קָדִים מִתְּקוּעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּבְיָמֵי יִרְבֵּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לְפָנַי הָרַעַשׁ:

בּוֹיָאָמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִיְרוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאֻזֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל: פ

2. wayo'mar Yahúwah miTsiōn yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ab'lu n'oth haro'im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos 1:2 He said, YHWH roars from Zion and from Yerushalam He utters His voice; and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Carmel dries up.

<2> Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένηθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ Καρμήλου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato kai ex Ierusalēm edōken phōnēn autou, And he said, YHWH from Zion uttered a sound, and from Jerusalem he gave his voice; kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou. and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

פּוֹשֵׁט אֶת-בַּר אֲדָמָה וְאֶת-בְּרִיחַ דַּמָּשְׁקִים
:אֵלֶּיךָ אֲדָמָה וְאֶת-בְּרִיחַ דַּמָּשְׁקִים וְאֶת-בְּרִיחַ דַּמָּשְׁקִים

גִּבְרָה אָמַר יְהוָה עַל-שְׂלֵשָׁה פְּשָׁעֵי הַמִּשְׁקָה

וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנִי עַל-הַיְשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבְּרִיחַ אֶת-הַגְּלִילָד:

3. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Dameseq w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel 'eth-haGil`ad.

Amos1:3 Thus says יְהוָה, for three transgressions of Damascus and for four I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus, even for the four, I shall not turn away from him.

anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

דְּוָשַׁלְחֵתִי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאֶכְלָה אֶת-מְנוֹת בֶּן-הַדָּד:

4. w'shilach'ti 'esh b'beyth Chaza'el w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Hazael and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl, kai kataphagetai themelia huiou Ader;

And I shall send a fire unto the house of Hazael, and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

הַוְשַׁבְרֵתִי בְּרִיחַ דַּמָּשְׁקִים וְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֲדָם
וְתוֹמְדֵי שִׁבְט מְבִית עֶדֶן וְגִלּוֹ עִם-אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה:

5. w'shabar'ti b'riach Dameseq w'hik'rati yosheb mibiq'ath-'Awen w'thomek shebet miBeyth `Eden w'galu `am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter, from Beth-eden; so the people of Aram shall go exiled to Kir, says יְהוָה.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran, kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn

And I shall break the bars of Damascus, and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;

kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran, kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden; and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עִזָּה
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל-הַגְּלוֹתָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:
אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עִזָּה וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל-הַגְּלוֹתָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לְאֲדוֹם:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey `Azah
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says אָמַר יְהוָה, for three transgressions of Gaza and for four I shall not turn back from it; for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς
αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμῶν τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν·

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,
and for the four, I shall not turn away from them.

heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;
Because of their capturing the captivity of Solomon, to close them up in Edom.

אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:
אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Gaza and it shall consume her citadels.

<7> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs, kai kataphagetai themelia autēs;

And I shall send out fire upon the walls of Gaza, and it shall devour her foundations.

אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:
אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:
אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ:

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon
wahasibothi yadi `al-'Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashkelon; I shall turn My hand upon Ekron, and the remnant of the Philistines shall perish, says Adonai (the Master) אָמַר יְהוָה.

<8> καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ
ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων, καὶ ἀπολούνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou, kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,

And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod, and shall lift away a tribe from Ashkelon,

kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn, kai apolountai hoi kataloiptoi tōn allophylōn, legei kyrios.

and I shall bring my hand upon Ekron.

And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

9. כֹּהן אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא
 אֲשִׁיבָנָהּ עַל-הַסְּגִירָם וְגִלוֹת שְׁלֵמָה לְאֲדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אַחִים:
 כֹּהן אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנָהּ עַל-הַסְּגִירָם וְגִלוֹת שְׁלֵמָה לְאֲדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אַחִים:

9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey-Tsor
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-has'giram galuth sh'lemah le'Edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

Amos 1:9 Thus says יְהוָה, For three transgressions of Tyre and for four I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom and did not remember the covenant of brotherhood.

<9> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ἰδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν.

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai autēn,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre, even for the four,
I shall not turn away from her.

anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian
Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,
kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;
and remembered not the covenant of brethren.

10. יְהוָה אֲשִׁיבָנָהּ בְּחֹמַת צֹר וְאֶכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: פ
 יְהוָה אֲשִׁיבָנָהּ בְּחֹמַת צֹר וְאֶכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: פ

10. w'shilach'ti 'esh b'chomath Tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos 1:10 So I shall send fire upon the wall of Tyre and it shall consume her citadels.

<10> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou, kai kataphagetai themelia autēs.

And I shall send out fire upon the walls of Tyre, and it shall devour her foundations.

11. יְהוָה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדוֹם
 וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנָהּ עַל-רִדְפוֹ בְּחָרֵב אַחִיו
 וְשַׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוּ וְעַבְרָתוֹ שְׂמָרָה נֹצֵחַ:

11. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey 'Edom w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho
bachereb 'achiu w'shicheth rachamayu wayit'roph la`ad 'apo w'eb'ratho sh'marah netsach.

Amos 1:11 Thus says יְהוָה, For three transgressions of Edom and for four I shall not turn it back; for he pursued his brother with the sword, while he stifled his compassion; His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

<11> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας

καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς,
ἐνεκα τοῦ διῶξαι αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς
καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος·

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Edom, **even for the four, I shall not turn away**
autous, **heneka tou diōxai autous en hromphaiā ton adelphon autou kai elymēnato**
from them. Because of pursuing them with the broadsword his brother, and he laid waste
mētran epi gēs kai hērpasen eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;
the mother upon the earth, and seized by force for a testimony of his shuddering awe;
and his impulse he kept unto victory.

יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בְּצָרְחָה׃ פ

12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.

Amos1:12 So I shall send fire upon Teman and it shall consume the citadels of Bozrah.

<12> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman, kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.

And I shall send forth fire against Teman, and it shall devour the foundations of her walls.

יג כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבָּעָה לֵא
אֲשִׁיבֵנִי עַל-בְּקָעָם הָרֹוֹת הַגְּלֻעָד לְמַעַן הִרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם׃

13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey b'ney-`Ammon
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-biq'am haroath haGil`ad l'ma`an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says יְהוָה, For three transgressions of the sons of Ammon
and for four I shall not turn it back,
for they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their borders.

<13> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχισον τὰς
ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν·

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from them.
anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn, hopōs emplatynōsin ta horia autōn;
Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,
so that they should widen their borders.

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת רִבְחָה׃

וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ בְּתַרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה:

14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah

w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom suphah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba, kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs
And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,
and it shall devour her foundations with a cry

en hēmerā polemou, kai seisthēsetai en hēmerā synteleias autēs;
in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

15 אָמַר יְהוָה אֱמַר יְהוָה וְשָׂרָיו יִחָדְדוּ יַחְדָּם יָצְאוּ מִן הָאָרֶץ וְיָצְאוּ מִן הָאָרֶץ יָצְאוּ 15

טו וְהָלַךְ מִלְכָּם בְּגוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יִחָדְדוּ אָמַר יְהוָה: כ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says אָמַר יְהוָה.

<15> καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsia, hoi hiereis autōn
And shall go king their into captivity -

kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.
the priests and their rulers together, says YHWH.